



திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrāmbalam*

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's thēvāram pathigam – song 4.012 ("thiru-palanam")

Dedicated with love to
*The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light*



Tamil lyrics & meanings courtesy of
www.shaivam.org
&
(Late) Sri V.M. Subramanya Aiyar

English Transliteration, Proof-reading, & Preparation by
Sri Skanda's Warrior of Light



Page 1 of 12

*Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/*



திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrāmbalam*

TABLE OF CONTENTS	Page #
Guide to pronunciation	3
Thēvāram Pathigam (Tamil)	4
Thēvāram Pathigam (English)	6
References	11





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த

தேவாரப் பதிகங்கள்

நான்காம் திருமுறை

திருப்பழனம்

திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's

thēvāram pathigam

4th thirumurai

thiru-palanam

thiruchitrāmbalam

Guide to pronunciation

- From "Sri Suktam with Samputita Sri Suktam."

(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

a	like a in nap
ā	like a in father
ē	like ay in may
i	like i in pin
ī	like ee in sweet
ō	like o in rose
u	like u in put
ū	like oo in food
ha	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced "aha"; ih: would be pronounced "ihi"; uh: would be pronounced "uhu"; etc.
ai	like ai in aisle
au	like ow in cow

Sanskrit Consonants

b	like b in bird
bh	like b h in job hunt
ch	like pinch
d	like d in dove

dh	like d h in good heart
g	like good
gh	like g h in log hut
h	like h in hot
j	like j in job
jh	like dgeh in hedgehog
jñ	like ng y in sing your
k	like k in kite
kh	like ck h in black hat
l	like l in love
m	like m in mother
ñ	like n in pinch
p	like p in soap
ph	like ph in up hill
r	rolled like a Spanish or Italian "r"
s	like s in sun
ś	sometimes like s in sun, sometimes like "sya" sound
t	like rt in heart
th	like t h in fat hat
v	like v in love, sometimes like w in world
y	like y in yes

***t**, **th**, **d**, **dh**, and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrambalam

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த

தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 4.012

(“திருப்பழனம்”)

திருச்சிற்றம்பலம்

பண் - பழந்தக்கராகம்

சொன்மாலை பயில்கின்ற குயிலினங்காள் சொல்லீரே
பன்மாலை வரிவண்டு பண்மிழற்றும் பழனத்தான்
முன்மாலை நகுதிங்கள் முகிழ்விளங்கு முடிச்சென்னிப்
பொன்மாலை மார்பன்என் புதுநலமுண் டிகழ்வானோ. 1

கண்டகங்காள் முண்டகங்காள் கைதைகாள் நெய்தல்காள்
பண்டரங்க வேடத்தான் பாட்டோ வாப் பழனத்தான்
வண்டலாந் தடமூழ்கி மற்றவனென் தளிர்வண்ணங்
கொண்டநாள் தானறிவான் குறிக்கொள்ளா தொழிவானோ. 2

*மனைக்காஞ்சி இளங்குருகே மறந்தாயோ மதமுகத்த
பனைக்கைமா வுரிபோர்த்தான் பலர்பாடும் பழனத்தான்
நினைக்கின்ற நினைப்பெல்லாம் உரையாயோ நிகழ்வண்டே
சுனைக்குவளை மலர்க்கண்ணாள் சொற்றூதாய்ச் சோர்வானோ. 3

* மனைக்காஞ்சியென்பது வீட்டுக்குச் சமீபத்திலிருக்குங் காஞ்சிமரம்.

புதியையாய் இனியையாம் பூந்தென்றால் புறங்காடு
பதியாவ திதுவென்று பலர்பாடும் பழனத்தான்
மதியாதார் வேள்விதனை மதித்திட்ட மதிகங்கை
விதியாளன் என்னுயிர்மேல் விளையாடல் விடுத்தானோ. 4



Page 4 of 12



திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrāmbalam

மண்பொருந்தி வாழ்பவர்க்கும் மாதீர்த்த வேதியர்க்கும்
விண்பொருந்து தேவர்க்கும் வீடுபேறாய் நின்றானைப்
பண்பொருந்த இசைபாடும் பழனஞ்சேர் அப்பனையென்
கண்பொருந்தும் போழ்த்துங் கைவிடநான் கடவேனோ. 5

பொங்கோத மால்கடலிற் புறம்புறம்போய் இரைதேருஞ்
செங்கால்வெண் மடநாராய் செயற்படுவ தறியேன்நான்
அங்கோல வளைகவர்ந்தான் அணிபொழில்கூழ் பழனத்தான்
தங்கோல நறுங்கொன்றைத் தாரருளா தொழிவானோ. 6

துணையார முயங்கிப்போய்த் துறைசேரும் மடநாராய்
பணையார வாரத்தான் பாட்டோ வாப் பழனத்தான்
கணையார இருவிசம்பிற் கடியரணம் பொடிசெய்த
இணையார மார்பன்என் எழில்நலமுண் டிகழ்வானோ. 7

*கூவைவாய் மணிவரன்றிக் கொழித்தோடுங் **காவிரிப்பூம்
பாவைவாய் முத்திலங்கப் பாய்ந்தாடும் பழனத்தான்
கோவைவாய் மலைமகள்கோன் கொல்லேற்றின் கொடியாடைப்
பூவைகாள் மழலைகாள் போகாத பொழுதுளதே. 8

*கூவைவாய்மணி என்பது பூமியினிடத்தில் பொருந்திய முத்துக்கள் - அவையாவன -
யானைக்கொம்பு, பன்றிக்கொம்பு, நாகம், பசுவின்பல், மூங்கிற்கணு, கொக்கின்கழுத்து, கற்புள்ள
மாதர்கண்டம் என்னுமிவ்விடங்களி லுண்டாயிருக்கு முத்துக்களாம்.

** காவிரிப்பூம்பாவைவாய் முத்து என்பது நீர்முத்து எனக்கொள்க. அவை - சங்கு, இப்பி, மீன்,
தாமரைமலர் என்னு மிவைகளி லுண்டாகு முத்துக்கள். இதனை "சிறைகொள் நீர்த்தரளத்
திரல்கொணித்திலத்த" எனத் திருமாளிகைத்தேவர் அருளிச்செய்த திருவிசைப்பா, 2-வது பதிகம் 5-
வது திருப்பாடலானுமுணர்க.





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrambalam*

புள்ளிமான் பொறியரவம் புள்ளுயர்த்தான் மணிநாகப்
பள்ளியான் தொழுதேத்த இருக்கின்ற பழனத்தான்
உள்ளுவார் வினைதீர்க்கும் என்றுரைப்பர் உலகெல்லாங்
கள்ளியேன் நான்இவற்கென் கனவளையுங் கடவேனோ. 9

வஞ்சித்தென் வளைகவர்ந்தான் வாரானே யாயிடினும்
பஞ்சிக்காற் சிறகன்னம் பரந்தார்க்கும் பழனத்தான்
அஞ்சிப்போய்க் கலிமெலிய அழலோம்பும் அப்பூதி
குஞ்சிப்பூ வாய்நின்ற சேவடியாய் கோடியையே. 10

திருச்சிற்றம்பலம்





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrāmbalam

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam - song 4.012
(“thiru-palanam”)

son-mālai – payil-kinra – kuyi-linan-gāl – sol-lee-rē
pan-mālai – vari-vandu – pan-mila-trrum – pala-nath-thān
mun-mālai – nagu-thingal – mukil-vilangu – mudi-chenni
pon-mālai – mār-pan en – puthu-nala-mun-du – igal-vānō. 1

*O flocks of indian cuckoos which practise the order of words without ceasing;
will you please tell Civaṅ - the god who is in Paḷaṅam - where many rows of bees which have lines
on them, hum softly like melodies;
Will Civaṅ, who wears a golden garland on his chest and has a head in which the caṭai coiled into
a crown on which the crescent that rises in the early part of the evening is shining, neglect me
after enjoying my fresh beauty, after my coming of age?(He will not)*

kanda-kan-gāl – munda-kan-gāl – kai-thai-kāl – ney-thal-kāl
panda-ranga – vēdath-thān – pātō-vā – pala-nath-thān
van-du-lān – thada-mūl-ki – matrra-va-nēn – thalir-van-nam
konda-nāl – thān-ari-vān – kurik-kollā – tholi-vānō. 2

*O white long flowered Nail-Dyes! Water thorns! fragrant screw-pines! Blue nelumbo
flowers!
Civaṅ who has the dress appropriate to the dance of Pāṅṭarāṅkam;
who is paḷaṅam where music is never-ceasing Bathing in the tank where bees are
wandering from flower to flower;
Will Civaṅ who knows that day when he enjoyed my complexion as beautiful as tender
leaves, abandon me without guarding me carefully?(He will not)*





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrambalam

***manai-kānjsi – ilan-guru-kē – maran-thāyō – matha-mukath-tha
panai-kai-mā – vuri-pōr-thān – palar-pātum – pala-nath-thān
ninai-kinra – ninai-pellām urai-ā-yō – nikal-vandē
sunai-kuvalai – malar-kan-nāl – sotrrū-thāy – sōr-vālō. 3**

*O young crane who is perched on the river portia which grows in the garden of the house!
Did you forget? Will you not tell all my thoughts to Civaṅ in Paḷaṅam where devotees sing his
praise, and who covered himself with the skin of an elephant which has a trunk like the palmyra
tree in colour and shape?
Bright bee! Will the lady-messenger who has eyes as beautiful as the blue nelumbo flowers in the
mountain spring, will She forget me on account of the love she developed towards him or will she
faulter in speech? (She will not)*

**puthi-yai-yāy – ini-yai-yām – pūn-then-rāl – puran-gātu
pathi-yāva – thithu-venru – palar-pātum – pala-nath-thān
mathi-yā-thār – vēl-vitha-nai – mathi-thitta – mathi-kan-gai
vithi-yā-lan – en-nuyir-mēl – vilai-yādal – viduth-thānō. 4**

*O southern balmy breeze which is fresh, fragrant and delightful!
Civaṅ in Paḷaṅam which is sung by many as ``this is his favourite city``
Did the ordainer of fate, who wears the crescent and Kaṅkai and destroyed by his fury
the sacrifice performed by Takkaṅ and other tēvar, send you to play with my life? (He
will not)*





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrāmbalam*

**man-porun-thi – vāl-pavar-kum – mā-theer-tha – vēthi-yar-kum
vin-porun-thu – thē-var-kum – veedu-pērāy – nin-rā-nai
pan-porun-tha – isai-pādum – pala-nan-jsēr – ap-panai-yen
kan-porun-thum – pōl-tha-thum – kai-vida-nān – kada-vēnō. 5**

*Civaṅ, who is free from sufferings and is the attainment of eternal bliss.
to the people who live in this earth, to the very pure brahmins.
to the tēvar who live in heaven.
and my father in Paḷaṅam where music is sung to be appropriate to melodies.
Will I give up thinking of him even at the time of my death? (I will not)*

**pon-gōtha – māl-kada-lil – puram-puram-pōy – irai-thē-rum
sen-gāl-ven – mada-nā-rāy – seyat-padu-va – thari-yēn-nān
an-gōla – valai-kavarn-thān – ani-polil-sūl – pala-nath-thān
than-gōla – narun-kon-rai – thār-arulā – tholi-vānō. 6**

*O white young crane which goes out from the big ocean which has surging waves, in
search of prey!
I do not know what is to be done now.
Civaṅ in Paḷaṅam, surrounded by gardens beautifying it, who robbed me of my
beautiful collection of bangles.
Will he not grant me his beautiful and fragrant koṅrai garlands?*





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrāmbalam

**thunai-yāra – muyan-gi-pōy – thurai-sērum – madan-ā-rāy
panai-yāra – vā-ra-thān – pāttō-vā – pala-nath-thān
kanai-yāra – iru-visum-pil – kadi-yara-nam – podi-seytha
inai-yāra – mār-pan en – elil-nala-mum – dikal-vānō. 7**

*O young crane going to the ghat after embracing tightly your mate!
Civan in Paḷaṇam where songs never cease and there is always the loud noise of drums.
Will Civan, who wears two garlands on his chest and who reduced to dust the well-guarded forts
that were wandering in spacious sky to fall a prey to the arrow, having enjoyed my beauty and
other excellences, neglect me? (He will not)*

***kūvē-vāy – mani-varan-ri – koli-thōtum – **kā-viri-pūm
pāvē-vāy – muth-thilanga – pāyn-thā-tum – pala-nath-thān
kōvē-vāy – malai-magal-kōn – koll-ērrin – kodi-yā dai
pūvē-kāl – mala-lai-kāl – pō-gātha – polu-thula-thē. 8**

*O Civan in Paḷaṇam which is inundated by the damsel of the Kaviri of dancing waves
in which pearls shine and which flows wafting on the banks the precious stones which
are found in heaps;
The husband of the daughter of the mountain who has red lips like the common
creeper of the hedge Bush-mynas which perch on the cloth of the banner of a killing
bull!
O female bush-mynas which prattle sweet words!
I have days that hang on me long.*





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrambalam

**pulli-mān – pori-yara-vam – pull-uyar-thān – mani-nāka
palli-yān – tholu-thē-tha – iru-kinra – pala-nath-thān
ullu-vār – vinai-theer-kum – en-rurai-par – ula-gellām
kalli-yēn – nān-ivat-ken – kana-valai-yum – kada-vēnō. 9**

O Civaṅ who stays in Paḷaṅgam, where Piraṅgam who holds aloft the swan in his banner and Māl who is lying on a bed of a serpent having a jewel in its hood, worship and praise the spotted deer skin and cobra with a spot.

All the people of the world say that Civaṅ would remove the karmams of those who meditate on him.

Not only have I, who am a deceitful person, been not rid of my karnams but should I also lose my heavy bangles?(As the love-sick lady could not bear the pangs of separation, even bangles become a burden.)

**vanjsith-thēn – valai-kavarn-thān – vā-rā-nē – āy-idi-num
panjsik-kāl – sira-kan-nam – paran-thār-kum – pala-nath-thān
anjsi-pōy – kali-meliya – alal-ōm-pum – ap-pūthi
kunjsi-pū – vāy-ninra – sēvadi-yāy – kōdi-yai-yē. 10**

Though the Lord in Paḷaṅgam, where the swans with feet and feathers as soft as cotton make a loud noise spreading themselves, robbed me of my bangles by deceiving me, does not come to me.

The deity that resides in the circles of Kūṭal, which placed its red feet as a flower that is worn on the head of Appūti who maintains the three sacrificial fires to make the evils of Kaliyukam to become weak.

Let the lines for Kūtal join together.

[Drawing Kūtal is one of the ways by which love-sick ladies get satisfaction. This is mentioned in Tēvāram by Appar. Kōḷampam, 4; tirumarukal 8; In this verse there is a reference to Appūti Nāyaṅār who worshipped Tirunāvukkaracar as god himself. There is no mention of Irāvaṅgaṅ in this verse.]

Thiruchitrambalam





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-palanam
thiruchitrāmbalam*

thēvāram pathigam references:

Online:

- www.projectmadurai.org
- www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thiru04_012.htm
- www.thevaaram.org

Texts:

- Aiyar, Subramanya V.M. “Digital Tevaram.” *French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.*
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.* Banglaore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

for information about the life of saint thiru nāvuk-karasar (appar) & his complete works, visit:

- www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/20.asp

